

PROJET DE DICTIONNAIRE INTERNATIONAL DES TERMES GÉOGRAPHIQUES FIGURANT SUR LES CARTES GÉOGRAPHIQUES GÉNÉRALES

Rapport présenté par la Tchécoslovaquie*

Conformément à la recommandation formulée par la Conférence sur la normalisation des noms géographiques qui s'est tenue à Prague du 4 au 6 octobre 1971, on a élaboré un projet de dictionnaire international des noms géographiques. On en prévoit la publication pour 1974.

Au nom des services cartographiques des pays socialistes, le service cartographique tchécoslovaque présente un projet de dictionnaire aux participants à la deuxième Conférence des Nations Unies sur les noms géographiques, et a l'honneur d'inviter les services cartographiques à collaborer à l'élaboration de l'ouvrage définitif.

Conception d'ensemble du dictionnaire

Ce dictionnaire a pour objet de normaliser sur une base internationale les termes géographiques qui figurent sur les cartes géographiques générales; il comprendra les termes génériques qui entrent dans la composition des noms portés sur les cartes (tels que haut plateau, montagnes et bassin), et les termes géographiques généraux qui figurent sur les cartes et dans les indications marginales (tels que cratère, dunes et rapides).

Le dictionnaire sera un ouvrage de terminologie contenant des définitions succinctes des termes géographiques. Il sera publié dans les langues de tous les pays participants, c'est-à-dire que les termes y figureront dans toutes les langues, mais que la définition de chacun d'entre eux ne sera donnée que dans la langue à laquelle appartient le mot clé. Pour les langues qui emploient l'alphabet cyrillique, la transcription officielle en caractères latins sera donnée entre parenthèses. Quant aux définitions, ou bien elles seront sans ambiguïté, ou bien, dans les cas complexes, elles seront accompagnées d'une proposition de normalisation du terme. Elles répondront aux besoins de la cartographie. Les définitions complexes seront complétées par des cartes ou des croquis.

On estime que le dictionnaire comprendra de 800 à 1 000 termes les plus importants.

Le dictionnaire sera publié par le service cartographique tchécoslovaque pour la version anglaise, et par le service cartographique de l'URSS pour la version russe. C'est à partir de ces deux versions que devront obligatoirement être établies les versions publiées dans les langues nationales des autres pays intéressés.

Instructions techniques à l'intention des utilisateurs

Dans le dictionnaire les termes seront classés par grandes catégories :

1. Détails du relief terrestre et du relief sous-marin;
2. Hydronymes;
3. Formations biogéniques;

* Le texte original de ce rapport a paru sous les cotes E/CONF.61/L.86 et E/CONF.61/L.89.

4. Agglomérations, structures industrielles et ouvrages d'art;
5. Communications;
6. Frontières et limites territoriales;
7. Autres catégories.

Dans chaque catégorie, les termes seront classés et numérotés par ordre d'importance.

A la fin du dictionnaire, on trouvera des index alphabétiques de tous les termes dans les langues de tous les pays intéressés. En cas de besoin, on recourra à un système de renvois (ainsi : « coulée, lave, voir aussi coulée de lave »).

Voici à titre d'exemple la rubrique « lac » (en tchèque « jezero ») tel qu'elle figurera dans la version tchèque du dictionnaire terminologique :

jezero — s. jazero; b. ezero (ezero); sch. jezero; m. tó; n. der See; p. jeziero; r. ozero (ozero) :

přirozená vodní nádrž, vyskytující se ve sníženinách zemského povrchu; mají tvar plochých van, hlubších pánví nebo velmi hlubokých vpadlin dokole. obklopených svahy; jsou úplně odloučeny od moře (nappe d'eau naturelle occupant une dépression dans la surface de la terre; les lacs peuvent avoir la forme de cuvettes plates, de bassins plus profonds ou de creux très profonds entourés de pentes/collines; ils sont complètement séparés de la mer).

(Note : s. = slovaque, b. = bulgare, sch. = serbo-croate, m. = hongrois, n. = allemand, p. = polonais, r. = russe.)

Dans les langues où l'accent change de place, la place de l'accent sera indiquée.

Les termes appartenant à une langue qui n'emploie pas les caractères latins seront présentés dans l'alphabet de la langue nationale. Dans les éditions composées en caractères latins, la translittération officielle du terme sera opérée selon le système de translittération en usage dans chacun des pays intéressés.

Une bibliographie sera publiée en annexe au dictionnaire.

Calendrier des travaux

Mai 1972 — présentation du projet

31 mars 1973 — élaboration de la liste des rubriques

31 décembre 1973 — rédaction des rubriques

31 mars 1974 — établissement des versions anglaises et russes officielles

31 décembre 1974 — présentation du dictionnaire à la presse.

Le projet de dictionnaire a été distribué à tous les participants de la Conférence de Prague sur la normalisation, afin qu'ils soumettent les propositions de modifications qu'ils jugeront utiles. Après avoir rassemblé tous les amendements proposés, la Commission de terminologie du Bureau tchécoslovaque de géodésie et de cartographie mettra au point le projet définitif. A partir de celui-ci, tous les pays participants proposeront l'insertion

des termes qu'ils estimeront assez importants pour figurer dans le dictionnaire. Des experts tchécoslovaques regrouperont et harmoniseront alors toutes les suggestions et procéderont au choix final des termes. Ceux-ci seront communiqués à tous les participants pour qu'ils proposent de nouvelles modifications éventuelles et, en cas de besoin, présentent des suggestions quant aux définitions des divers termes.

C'est à la Tchécoslovaquie qu'ont été confiées la rédaction définitive et la publication du Dictionnaire

international des termes géographiques figurant sur les cartes.

Point de vue de la délégation tchécoslovaque

La délégation tchécoslovaque, considérant que la publication de ce dictionnaire représente une importante contribution à l'unification et à la normalisation des noms géographiques, suggère que sa réalisation fasse l'objet d'une recommandation et souhaite vivement que d'autres pays participent à ce travail.